

HAB2ZAI ...napa ti muñeca y le enseñó la muñeca y oragá ziné nguui'u gue la'be
HAB2ESP ...tengo una muñeca y le enseñó la muñeca y a esa hora se la llevó ese hombre
HAB1ZAI ahh bueno... este huayo'o ora huayaulo ti cosa ni que cho'oladxilo la? ni bini huará li'i
la? xi ya, xi uaulo
HAB1ESP ah bueno... este ¿has comido algo que no te haya gustado? ¿que te hizo mal? ¿qué? ¿qué
comiste?
HAB2ZAI mole negro
HAB2ESP mole negro
HAB1ZAI mole ya'se la? zanda gabo na'a ximodo úcani la?... xi ya' ximodo
HAB1ESP ¿mole negro? ¿me puedes decir como pasó?... ¿qué? ¿como?
HAB2ZAI lo lo metieron canela
HAB2ESP lo lo metieron canela
HAB1ZAI di'dxazá
HAB1ESP (en) Zapoteco
HAB2ZAI ulo'ogabe ni canela la? ne guajillo la? ne pan chiapa
HAB2ESP le pusieron canela y guajillo y pan dxiapa (es un tipo de pan)
HAB1ZAI pero ximodo uca huaralo ya
HAB1ESP ¿pero como te enfermaste?
HAB2ZAI cayu'ba nda'ne'
HAB2ESP me estaba doliendo el estómago
HAB1ZAI cayu'ba nda'no la? ah bueno mmm huayo'o ora ini' xca'ndalo ti cosa galán la? ti cosa ni
bisieche li'i la? xi uni' xca'ndalo ya
HAB1ESP ¿te dolió el estómago? ah bueno mmm ¿Alguna vez has soñado algo bonito? ¿algo que te
hizo feliz? ¿qué soñaste?
HAB2ZAI que ya vino mi abuelita y me regaló una bicicleta
HAB2ESP que ya vino mi abuelita y me regaló una bicicleta
HAB1ZAI pero di'dxazá di'dxazá guni'
HAB1ESP pero en zapoteco, habla zapoteco
HAB2ZAI que ma be'da xahuela la? bisugade na'a ti bicicleta la? bisiga'debe na'a bicicleta la? ne
gudxibe na'a bi'ni trabajar ma, na'a ma nua'a ne li'i zazié sti'lo nabe, bueno pue rabe
la'be cayune trabajar
HAB2ESP que ya vino mi abuelita me regaló una bicicleta, me regaló una bicicleta y me dijo
trabaja hija yo ya estoy contigo, voy a comprarte tus cosas, bueno le dije, estoy
trabajando
HAB2ZAI oracá guca treinta y uno la? yenebe na'a
HAB2ESP luego fue treinta y uno (fin de año) y me llevó
HAB1ZAI yenebe li'i la?
HAB1ESP ¿te llevó?
HAB2ZAI zagá unie' xca'nda
HAB2ESP así soñé
HAB1ZAI ahh mmm xi cosa huasieche li'i ya este Maria Reyes, ti cosa ni iza'a bisieche li'i... xi dxi
huyo'olo ma nayeche
HAB1ESP ahhh mmm ¿qué más te ha hecho feliz este María Reyes? algo que te hizo feliz...
¿cuando te has sentido más feliz?
HAB2ZAI ora guca crebaba de huevo
HAB2ESP cuando hubo quebrada de huevo
HAB1ZAI pero ximodo... xi irá uca ragué ya, zanda gabo na'a la?
HAB1ESP pero como... ¿qué fue todo lo que pasó ahí? ¿me puedes decir?

HAB2ZAI ula'a chita, uyo'o juego, cado'o bodín, cado'osi de irá cosa ora gúcani, no'o bricolín, gu'ta bricolín

HAB2ESP se quebraron huevos, hubieron juegos, se estaba venciendo budín, se estaban vendiendo muchas cosas cuando pasó, hubo bricolín, pusieron bricolín

HAB1ZAI pero xi irá bino ragué ya, zanda gabo na'a la?

HAB1ESP ¿pero qué fue lo que hiciste ahí? ¿me puedes contar?

HAB2ZAI uchite'

HAB2ESP jugué

HAB1ZAI xi irá ya, xi irá udxitelo

HAB1ESP ¿qué? ¿qué fue todo lo que jugaste?

HAB2ZAI uchite carro, carro chocón

HAB2ESP jugué carro,carro chocón

HAB1ZAI huayo'o ora usigui'ilo tuxa la? co' la? qui rusigui'ilo la? dxigué na'a iza'a ruseguie'e baduhui'ni rabe la'cabe de que nja'a nda'ni scuela gue la? guti chupa maestro ne rabe la'cabe "bia'a pa quedato rarí la? rarí rihuini biga'chi chupa maestro" rabe la'be, rarí no'o cruz gue rabe la'be rarí no'o... yu naga runi crega na'a ma nda cadxibiga, ma zuxo'ñega... runibia'lo tuxa baduhui'ni iza'a rusugui'i la? tu ya...

HAB1ESP ¿le has mentido a alguien? ¿no? ¿no mientes? antes yo le mentía mucho a los niños, les decía que nja'a en la escuela se murieron dos maestros y les decía " si vienen aquí, aquí se ve que enterraron a dos maestros" les decía "aquí hay una cruz" les decía... y sí me creían, les daba miedo y se echaban a correr... ¿conoces a un(a) niño(a) que mienta mucho? ¿quién?

HAB2ZAI labe Yesica

HAB2ESP se llama Yesica

HAB1ZAI zanda gabo na'a dxi bisugui'i Yesica li'i la? gudxi na'a pue

HAB1ESP ¿me puedes contar el día que te mintió Yesica? dime pues

HAB2ZAI udxibe na'a la?... le dije chichua'a baño chigase na? rabe la', bueno pue nabe, oragué ná biti'ñe na'a aniulo, bueno pue rabe la'be ucu'a'ani ne rarí quíteno nja? rabe la'be, rarí nabe, ah bueno pue, udxiteniá la'be oragá udxiteniá la'be la? udxiteniá la'be oragá la? ucu'a'abe aniu stile la? rabe la'be Yesica, dónde agarraste ese anillo y mi anillo? le dije, se lo regalé a una niña, por qué Yesica, no se lo regales a nadie

HAB2ESP me dijo le dije voy a meterme al baño, me voy a bañar le dije, bueno pues me dijo, luego me dijo préstame tu anillo bueno le dije, agarralo, ¿aquí vamos a jugar verdad? le dije, ah bueno me dijo, jugué con ella, luego jugué con ella y jugué con ella, luego agarró mi anillo y le dije Yesica, ¿donde agarraste ese anillo y mi anillo? le dije, se lo regalé a una niña, ¿por qué Yesica? no se lo regales a nadie

HAB1ZAI di'dxazá pue

HAB1ESP en zapoteco pues

HAB2ZAI xine' bisuga'deloni ya gudxe la'be, ah porque napa gana, oragá gu'yano pa gapalo gana rabe la'be, gudixe na'a vuelto stine qui niguixebe na'a la? oragué yetidxe ña'abe la? oragá ná ña'abe adi verdadi na ña'abe, oragá bire'ebe no es cierto adi verdá di ma gudxibe dxapahui'ni gue, adi verdadi gudxi dxapahui'ni gue ña'a la? oragué na dxapahui'ni gue se lo dí a Mia, ¿por qué se lo diste a Mia ya? le dije, quién permiso, si yo te dije que acá nomas lo vamos a jugar le dije, pero perdóname no te voy a perdonar le dije

HAB2ESP ¿por qué lo regalaste? le dije, ah porque tenía ganas a esa hora vas a ver si tenías ganas le dije, págame mi dinero le dije y no me pagó, luego fui a decirle a su mamá y su mamá dijo que no era cierto, y ella le dijo a su mamá que no era cierto, no es cierto

ma, la niña le dijo a su mamá que no era cierto, a esa hora dijo la niña se lo dí a Mia, ¿por qué se lo diste a Mia? le dije, con permiso de quién, si yo te dije que sólo aquí lo íbamos a jugar le dije, Pero perdóname, no te voy a perdonar le dije

HAB1ZAI di'dxazá

HAB1ESP (en) zapoteco

HAB2ZAI nunca, iruti zu'ni perdonar li'i por binitilo aniu ga rabe la'be

HAB2ESP nunca, nadie te va a perdonar porqueperdiste ese anillo, le dije

HAB1ZAI ah bueno, huayo'o ora huayati tuxa binnilidxilo la María Reyes? co' la? qui huayati tuxa binnilidxilo la? mmm... nannalo gúnilo gueta la? ximodo bizidilo ya, gudxi na'a ximodo bizidilo

HAB1ESP ah bueno, ¿se ha muerto algún familiar tuyo María Reyes? ¿no? mmm ¿sabes hacer tortillas? ¿y como aprendiste? dime como aprendiste

HAB2ZAI ule'e gueta lu molino la? ne ula'queni lu dxiá

HAB2ESP saqué la tortilla del molino y la puse en el comal

HAB1ZAI pero ximodo bizi'dilo ya, tu bizi'di li'i

HAB1ESP ¿pero como aprendiste? ¿quién te enseñó?

HAB2ZAI ña'a'

HAB2ESP mi mamá

HAB1ZAI zanda gabo na'a ximodo bizi'dibe li'i la?

HAB1ESP ¿me puedes decir como te enseñó?

HAB2ZAI gudxibe na'a ulo'o cuba ga agá la? bueno pue ulua'ani, oragá gúdxibe na'a bini'bi cosa hui'ni ga la? bini'be ni, oragá bire'e ti gueta, oragá ora gúdxibe na'a udapani yanna, udapani, oragá gúdxibe na'a ula'quini lu dxiá gúdxibe na'a, ula'que ni lu dxiá

HAB2ESP me dijo pon la masa ahí, bueno pues lo puse, a esa hora me dijo mueve esa cosita, lo hice, a esa hora salió una tortilla, luego me dijo hazlo, lo hice, luego me dijo ponlo en el comal, lo puse en el comal

HAB1ZAI zagué bizido la? ah bueno, bueno María Reyes, nja'a bica'a xlalu lu ri la? ti gánado de que li'i binilo dibujo ga na?

HAB1ESP ¿así fue como aprendiste? ah bueno. Bueno María Reyes nja'a escribe tu nombre aquí para que sepamos que tú hiciste ese dibujo eh?